

## Übersetzung in der Technischen Dokumentation - Tools, Tipps und Tricks

### Übersetzungs-Werkstatt für die Technische Dokumentation

#### SEMINAR

26. März 2020, Beginn 9:00 Uhr  
An der Akademie 5, 73760 Ostfildern  
Veranstaltung Nr. 35300.00.002

#### IHR REFERENT

Dipl.-Wirtsch.-Ing. (FH) G. Klammer

In Zusammenarbeit mit tekomp

#### BESCHREIBUNG

Die Übersetzung im Bereich der Technischen Dokumentation ist ein umfangreiches Fachgebiet mit vielen Beteiligten, komplexer Software und permanentem Zeit- und Kostendruck.

In der TAE-Übersetzungs-Werkstatt werden die grundlegenden Informationen zuerst zusammen erarbeitet und anschließend durch praktische Übungen am PC vertieft. Ein Schwerpunkt liegt darauf, die enormen Potenziale der Übersetzung mittels datenbank-basierter Translation Memory-Systemen (TMS) zu erörtern.

#### ZIEL DES SEMINARS

Am Beispiel SDL TRADOS lernen Sie, wie verschiedene Dokumentformate (Word, Excel, InDesign, FrameMaker, HTML, XML u.a.) mit einem TMS effizient übersetzt werden. Zusätzlich erhalten Sie in kompakter und übersichtlicher Form wichtige Hintergrundinformationen. Auf den Bezug zur Praxis wird besonders Wert gelegt. Gleichzeitig bereitet die Übersetzungs-Werkstatt im Themenfeld auf die Expert Level-Prüfung der tekomp vor.

#### Methodik

Um praxisrelevant zu erleben, wie Translation Memory-Systeme (TMS) funktionieren, arbeiten Sie direkt am Computer mit SDL TRADOS:

- > Projekte anlegen
- > Dokumente in das TMS importieren und übersetzen
- > Wörterbücher ergänzen mit Fachbegriffen
- > Vorübersetzung mit Referenzmaterial aus der Übersetzungsdatenbank (= Translation Memory)
- > Maschinelle Übersetzung integriert in SDL TRADOS
- > Export der übersetzten Dokumente aus dem TMS
- > Import in die Layout-Software und anschließende finale Bearbeitung

Im Seminar stehen Hard- und Software zur Verfügung.

#### TR-Werkstätten

Aufbauend auf den Zertifikatslehrgang "Fachreferent/-in Technische Redaktion (TAE)" ergänzen die Werkstätten aktuelle Inhalte, die in der neuen tekomp-Zertifizierung Technischer Redakteur (Expert Level) gefordert sind.

Sie finden im TAE-Angebot unter anderem Werkstätten zu InDesign, Word, CMS und Web.

#### TEILNEHMERKREIS

- > Technische Redakteure, Mitarbeiter aus Redaktions- und Dokumentationsabteilungen, Techniker und Ingenieure aus Entwicklungs-, Versuchs-, Fertigungs- und Servicebereichen
- > Einzelpersonen, die verständliche Anleitungen oder Anweisungen über das World Wide Web erstellen wollen
- > Technische Redakteure, die sich auf die tekomp-Zertifizierung Technischer Redakteur (Expert Level) vorbereiten

Die Teilnehmerzahl dieser Werkstatt ist begrenzt.

### SEMINARTHEMEN IM ÜBERBLICK

Donnerstag, 26. März 2020

9:00 bis 12:15 und 13:45 bis 17:00 Uhr

In der Übersetzungs-Werkstatt werden die folgenden Themen besonders in Bezug auf die tägliche Praxis im Übersetzungs-Business detailliert beleuchtet:

Ist-Situation: Was sind die konkreten Übersetzungsanforderungen in der Technischen Dokumentation?

Einführung in das Thema Übersetzung: Was bedeutet Sprache für uns? Was verstehen wir unter dem Thema „Übersetzen“?

Übersetzer – eine besondere Spezies: Wie sieht der Beruf des Übersetzers aus? Was sind seine täglichen Herausforderungen?

Schriftzeichen und Layout: Welche Sprachen benötigen welche Schriftzeichen? Wie arbeitet man mit Sprachen, die von rechts-nach-links gelesen werden?

Terminologie-Pflege – die Basis für jede gute Übersetzung: Wie werden Terminologie-Listen aufgebaut? Wie erfolgt die Implementierung ins Unternehmen, damit dieselben Fachbegriffe vom Einkauf über die Konstruktion bis zum Verkauf, Marketing und der Technischen Dokumentation verwendet werden?

Translation Memory Systeme (TMS): Wie funktioniert ein TMS? Welche Arten von TMS gibt es?

Was sind die Voraussetzungen für einen effizienten Übersetzungs-Workflow mit TMS? Was ist bei XML-Dateien besonders zu berücksichtigen?

Kosten in der Übersetzung: Wie wird ausgewertet und abgerechnet? Was kostet welche Sprache? Was verdient ein Übersetzer?

Übersetzungs-Workflow: Was sind die Aufgaben der beteiligten Personen? Was versteht man unter dem 4-Augen-Prinzip? Was macht ein Proof-Reader?

### REFERENTEN

Dipl.-Wirtsch.-Ing. (FH) Günther Klammer  
Geschäftsführer, DOGREL AG, Widnau (Schweiz)

### TERMINE UND PREISE

Die Seminarteilnahme beinhaltet Verpflegung und ausführliche Seminarunterlagen. Die Kosten betragen pro Teilnehmer 620,00 EUR (MwSt.-frei), inklusive aller Extras.

### IHRE ANSPRECHPARTNERIN

Heike Baier



anmeldung@tae.de

Telefon: +49 711 34008-23

Telefax +49 711 34008-27

**Technische Akademie Esslingen e.V.**

An der Akademie 5, 73760 Ostfildern

Gerne übernehmen wir auch die Buchung Ihres Hotelzimmers.

Sie finden unsere AGB unter: <https://www.tae.de/die-tae/agb/>